

ESTUDIOS INTERCULTURALES

EN INGLÉS I

5º AÑO (ES)

---



# ÍNDICE

Estudios Interculturales en Inglés y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria.....	101
Mapa curricular.....	102
Carga horaria .....	102
Objetivos de enseñanza .....	102
Objetivos de aprendizaje.....	103
Generales.....	103
Específicos.....	103
Contenidos.....	105
Contenidos comunicativos.....	105
Orientaciones didácticas .....	107
Orientaciones para la evaluación .....	109
Bibliografía.....	111

# ESTUDIOS INTERCULTURALES EN INGLÉS Y SU ENSEÑANZA EN EL CICLO SUPERIOR DE LA ESCUELA SECUNDARIA

Esta materia aborda la noción de cultura/culturas y se centra en la reflexión y el desarrollo de pensamiento crítico que favorezca la construcción de una conciencia/competencia intercultural. Se trabaja sobre la base de textos de diversas comunidades de habla inglesa, vistos como artefactos culturales que, al ser puestos en diálogo con otros textos, se transforman en espacios de aprendizaje cultural y generan una zona de construcción intercultural en el aula.

La elección del inglés como lengua de comunicación en el aula tiene su fundamento en el lugar que ocupa en el contexto global. El crecimiento del uso de la lengua inglesa en el mundo convierte al inglés en una lengua de comunicación internacional. A partir de este contexto, la materia Estudios Interculturales en Inglés ofrece nuevas perspectivas en la enseñanza de la lengua extranjera de manera que los estudiantes puedan tener una apreciación más profunda de la rica diversidad de formas de comunicación y expresión personal dado el alcance transcultural de esta lengua. Se estudiarán aspectos culturales de comunidades anglófonas de la India, África, el Caribe, Australia, Canadá, pueblos originarios de los Estados Unidos y Canadá, Escocia, Irlanda, Gran Bretaña, comunidades afroamericanas y estadounidenses de origen latino, entre otras. Esto se hará a partir de la base de textos escritos en sus propias variedades lingüísticas del inglés para verlos como tipos discursivos que evidencian cómo una cultura dada construye identidad y significado desde la lengua. Se abordará principalmente la interrelación entre lengua y sociedad en la creación de significado cultural, voz individual e identidad cultural. De este modo, la lengua inglesa en este contexto global, adquiere el rol de generar instancias de comunicación y de intercambio entre una gran variedad de comunidades culturales.

Estudios Interculturales en Inglés propone trabajar interdisciplinariamente con Literatura, Historia, Geografía, Ciudadanía y Política, entre otras posibles. De este modo, se ofrece a los estudiantes la posibilidad de reflexionar acerca de su propio lugar dentro del contexto de habla inglesa en el ámbito local e internacional con el propósito de la construcción de una competencia intercultural que les posibilite reflexionar acerca del lugar que ocupan como hablantes de inglés como lengua extranjera en un espacio donde las fronteras lingüísticas y culturales son flexibles. Se espera que los estudiantes generen relaciones entre sus contextos inmediatos y el contexto global, reconozcan su propia identidad cultural y lingüística regional o nacional en diálogo con otras culturas y desarrollen una actitud empática hacia la alteridad. De esta forma, se generan marcos de referencia que constituyen una matriz de aprendizaje de la lengua extranjera desde una perspectiva más autónoma, basada en la apropiación de dicha lengua como hablante intercultural. Así, el estudiante logrará generar un espacio de diálogo entre culturas que posibilite un enfoque intercultural que enriquezca su cosmovisión.

## MAPA CURRICULAR

La materia orientada Estudios Interculturales en Inglés se dicta en los dos últimos años del Ciclo Superior de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Los contenidos están en estrecha relación con otras disciplinas del Ciclo Superior tales como Historia, Literatura, Filosofía, Geografía, Ciudadanía y Política, Arte, Nuevas Tecnologías de la Información y Conectividad (NTICX), Salud y Adolescencia, entre otras. Esta materia orientada gira en torno de los siguientes ejes: formación ciudadana, países y diversos orígenes culturales, lenguas y modos de expresión, el medio ambiente y medios de comunicación y tecnología. Cada uno de estos ejes consta de una serie de tópicos que se complementan y que pueden abordarse transversalmente.

## CARGA HORARIA

La materia Estudios Interculturales en Inglés I corresponde al 5° año de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Su carga horaria es de 108 horas totales; si se implementa como materia anual su frecuencia será de tres horas semanales.

## OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

- Generar espacios de pensamiento crítico sobre la propia identidad, la alteridad y la interculturalidad para construir y sedimentar una dimensión intercultural.
- Promover una actitud empática hacia las diferencias de otras culturas, de manera tal que se faciliten nuevos modelos educativos centrados en la reflexión sobre la alteridad como modelo pedagógico en interacción con otros modelos educativos ya insertos en las instituciones.
- Presentar una variedad de textos literarios y otros discursos lingüísticos de diversas culturas para construir un diálogo con los propios universos de significado que permita reflexionar y cuestionar patrones de pensamiento monoculturales y monolingüísticos.
- Construir un espacio que promueva la formación de sujetos interculturales en el centro del diálogo con otras culturas en una relación que evita ubicar a una cultura por sobre otras y lo reflejen en las prácticas áulicas.
- Fomentar el respeto a otras maneras de entender el mundo para vencer barreras y prejuicios culturales y así desarrollar una actitud abierta a la diversidad de prácticas culturales tanto fuera como dentro de sus propios contextos sociales.
- Contribuir a que los estudiantes, mediante la aproximación a la otredad, se acerquen a sus propias realidades donde predominan esquemas monoculturales y monolingües en un terreno de diversidad cultural y lingüística.
- Intentar una comprensión cabal del diálogo que existe entre el modelo de competencia comunicativa intercultural europeo y el proyecto plurilingüe argentino.
- Favorecer el intercambio entre los distintos actores de la comunidad educativa a partir del encuentro generado por el espacio interdisciplinario de la asignatura.

# OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

## GENERALES

- Desarrollar un pensamiento crítico sobre la propia identidad, la alteridad y la interculturalidad de manera que construya y sedimente una conciencia intercultural.
- Generar una actitud empática hacia las diferencias de otras culturas a partir de un proceso de reflexión sobre la alteridad, las lenguas extranjeras y el lenguaje de manera tal que esta reflexión lingüística facilite el aprendizaje de otras lenguas.
- Construir un diálogo con sus propios universos de significado a partir de la lectura de una variedad de textos literarios y otros discursos lingüísticos de diversas culturas.
- Desarrollar una mirada integrada de las relaciones que existen entre lenguas y culturas y una actitud de apertura hacia la heterogeneidad.
- Mantener diálogos con otras culturas en una relación de igualdad y de respeto a las diferencias que evite el posicionamiento de una cultura sobre otras.
- Modificar patrones de pensamiento monoculturales y monolingüísticos y permite que los estudiantes se desempeñen como mediadores entre culturas.
- Reflexionar sobre la interculturalidad en un espacio de respeto y apertura hacia diversos grupos y prácticas culturales (religiosas, sociales, étnicas, lingüísticas, etc.) tanto fuera como dentro de sus propios contextos sociales a partir de la lectura de textos y el desarrollo de actividades sobre los mismos que promuevan esta apertura.
- Desarrollar una conciencia ciudadana, de respeto al medio ambiente, al cuerpo, al pasado, en un diálogo con otras formas de entender ciudadanía, la historia, ecología, salud.
- Tomar conciencia de las distintas formas de interpretar el mundo que los rodea, de las diversas perspectivas temporales y espaciales, del papel que cumplen las tradiciones orales y las tradiciones basadas en la escritura, a partir de un diálogo generado entre diversas cosmovisiones.
- Establecer relaciones entre sus diversos saberes y disciplinas a partir del espacio generado por Estudios Interculturales en Inglés que favorece una práctica de educación integral.

## ESPECÍFICOS

- Desarrollar la habilidad de cuestionar los preconceptos culturales presentes en su propia cultura y en otras manifestaciones culturales.
- Aceptar las convenciones de comunicación oral y escrita y de interacción comunicativa en la propia cultura y en otras manifestaciones culturales.
- Reconocer y respetar diversas convenciones culturales de interacción social en la propia cultura y en otras manifestaciones culturales.
- Leer e identificar en los textos discursivos marcas y cápsulas culturales que puedan generar errores de interpretación en la comunicación entre culturas.
- Reconocer y evaluar críticamente valores culturales explícitos e implícitos en documentos, textos discursivos y otras manifestaciones culturales en su propia cultura y en las otras.
- Desarrollar una sensibilidad hacia el concepto de historicidad como eje central para la comprensión de procesos culturales y sus manifestaciones contemporáneas.
- Interpretar y relacionar diversos sistemas lingüísticos, cosmovisiones, convenciones formales de escritura y lectura y perspectivas interdisciplinarias sobre un mismo tópico.
- Producir discursos orales o escritos significativos, así como también otras formas de expresión

(lenguaje corporal, artes visuales, etc.), que den cuenta de una comprensión cabal de las convenciones lingüísticas y de significado.

- Generar momentos de apropiación de estrategias discursivas para la interpretación de textos y la construcción de significados.
- Instalar momentos para constituirse como mediadores entre las posibles interpretaciones textuales alternativas a partir del desarrollo de una actitud empática que incluya las diferencias, las similitudes y las ambigüedades en un diálogo interaccional.

# CONTENIDOS

Al finalizar Estudios Interculturales en Inglés I, los estudiantes habrán desarrollado los siguientes ejes y tópicos.

Ejes	Tópicos
Formación ciudadana	<ul style="list-style-type: none"><li>• Educación y construcción de ciudadanía.</li><li>• Formas de gobierno.</li><li>• Organismos internacionales de políticas de cooperación e integración.</li></ul>
Países y diversos orígenes culturales	<ul style="list-style-type: none"><li>• El mundo, la Argentina y América latina.</li><li>• Comunidades.</li><li>• Migraciones y nuevos asentamientos.</li><li>• Distintas formas de vida.</li></ul>
Lenguas y modos de expresión	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lenguas, variedades lingüísticas y dialectos.</li><li>• Lenguas en contacto.</li><li>• El inglés como lengua internacional de comunicación.</li><li>• Variedades lingüísticas del inglés, el castellano y otras lenguas.</li></ul>
El medio ambiente	<ul style="list-style-type: none"><li>• Relación de las personas con su medio ambiente.</li><li>• Convivencia de las comunidades humanas con la naturaleza.</li><li>• Diversas formas de vida.</li></ul>
Modos de expresión	<ul style="list-style-type: none"><li>• Lenguaje oral y escrito.</li><li>• Literatura oral y escrita (mitos, leyendas, supersticiones, géneros literarios, narración oral).</li></ul>
Medios de comunicación y tecnología	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cartas, fax, correo electrónico, póster, graffiti, carteles publicitarios.</li><li>• Múltiples medios masivos de "broadcasting" (Internet, podcasts, blogs, chats, streaming de video – Youtube, E-Learning, etcétera).</li></ul>

## CONTENIDOS COMUNICATIVOS

- Utilizar la lengua para participar en relaciones intersubjetivas (presentarse y presentar a otros, pedir y recibir información, negociar, consensuar, pedir permiso, pedir ayuda, clarificar dudas, etcétera).
- Diferenciar registros formales de informales.
- Indicar, localizar y ubicar en el espacio.
- Relacionar, comparar y contrastar.
- Criticar y reflexionar sobre diversas prácticas sociales.
- Argumentar y dar opinión.
- Interpretar y analizar información.
- Formular hipótesis.

- Evaluar situaciones y resultados.
- Expresar relaciones de parentesco y o pertenencia a una comunidad.
- Expresar relaciones temporales para narrar y/o describir acontecimientos / historias / cuentos y caracterizar personajes.
- Formular proyectos.
- Redactar textos diversos.



## ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

La inclusión de esta asignatura en la orientación en Lenguas Extranjeras permite a los docentes incursionar en otros aspectos de la enseñanza de la lengua. En este espacio curricular los estudiantes usan la lengua para analizar, comparar y/o expresar su opinión sobre diversos temas relacionados con las culturas y así desarrollan estrategias discursivas que son necesarias en otras asignaturas.

En especial esta materia tiene como objetivo desarrollar una competencia intercultural en los estudiantes de manera tal que puedan ponerse en el lugar del otro y de esta forma ver la alteridad con otros ojos y así aceptar las diferencias culturales entre los pueblos como diversas formas de expresión de la vida comunitaria. Para lograrlo, los docentes deben trabajar las diferencias culturales entre los pueblos sin agregar una carga valorativa que coloque a unas culturas por encima de otras. De esta manera los estudiantes aceptarán la diferencia como un elemento más en las relaciones interpersonales, diferencia que no excluye la posibilidad de que haya puntos de contacto al descubrir que se comparten aspectos culturales entre pueblos con costumbres muy disímiles. Así, al incluir un trabajo en el aula sobre los aspectos que las distintas culturas tienen en común se desarrollan puntos de encuentro en el diálogo. Se sugiere, entonces, que las actividades que se planifiquen estén orientadas a ayudar a los estudiantes a analizar los hechos históricos a partir del impacto que tienen sobre las comunidades y las personas. Trabajar en conjunto distintos textos (documentos, narrativas autobiográficas, experiencias de migraciones, etc.) permite ofrecer una miríada de perspectivas que dan cuenta de las distintas formas en que estos eventos afectan la vida de las personas en su cotidianidad. De igual manera, las leyendas y las historias que se transmiten oralmente de generación en generación son relatos que nos acercan a otras cosmovisiones. Se recomienda trabajar en forma comparada leyendas de diversas comunidades, incluidas las de los mismos estudiantes, e ir descubriendo puntos de contacto que acerquen a los estudiantes a otras formas de vida en una actitud de respeto a la diversidad.

Muchos de los textos y los temas que se trabajan en Estudios Interculturales en Inglés I provienen de contextos escolares, por lo que los estudiantes ya analizaron temáticas similares en otras asignaturas. Por un lado, este factor ayuda a que los estudiantes se sientan seguros respecto del contenido del material que ya conocen, se animen a opinar en inglés sobre estos temas y puedan empezar a analizar los textos y las temáticas desde otro punto de partida. Así, se entrelazan los contenidos escolares y los estudiantes construyen un mapa de relaciones que abre nuevos caminos de interpretación. A su vez, esto permite que los docentes construyan vínculos con otros docentes de la institución y generen proyectos de trabajo interdisciplinario que favorezcan el desarrollo integral de los estudiantes.

Un aspecto fundamental en Estudios Interculturales en Inglés I es la relación que se establece entre la cultura propia y otras culturas. Por ende, es necesario planificar actividades que ayuden a los estudiantes a analizar su cultura *desde afuera*; es decir, que tomen cierta distancia, para que puedan analizarla desde una perspectiva más amplia. Este ejercicio de desnaturalización se logra ofreciendo espacios donde los objetos que forman parte del entorno cobren relevancia por encontrarse en contextos inesperados. Por ejemplo, los mapas son convenciones que forman parte de la cultura, presentar a los estudiantes un mapa del mundo que coloque a Australia en el centro sorprende y provoca una reacción en el que observa, que lleva a pen-

sar otras formas de ver el mundo. Del mismo modo, presentar un mapa invertido de América latina lleva a los estudiantes a verse a sí mismos desde otro lugar, provocando una reacción que motiva a la reflexión. Otra posibilidad es ofrecer imágenes poco habituales de los símbolos nacionales. A partir de este extrañamiento se persigue generar espacios de reflexión sobre lo familiar y lo extraño en actividades que hacen extraño lo familiar. Esta práctica áulica da lugar a la construcción de un espacio en el que los estudiantes se descentran y pueden observar su propia cultura desde otro punto de partida. Se comienzan a cuestionar creencias, valores y comportamientos sociales que suelen verse como esenciales y que son construcciones culturales que pueden (o no) ser modificadas con el paso del tiempo.

Lengua y cultura están en estrecha relación. En el caso de la lengua inglesa, que es la lengua de comunicación en esta materia orientada, es importante que se planifiquen actividades que permitan a los estudiantes entrar en contacto con las diversas variedades lingüísticas del inglés a través de canciones populares, poemas, *street art*, etc. A su vez, comparar este proceso con lo acontecido con otras lenguas, incluida la propia, genera espacios de reflexión acerca de la estrecha relación entre la lengua y la construcción de identidad. En este contexto, se sugiere al docente trabajar con otros lenguajes, entre ellos el relacionado al mundo de la tecnología, en el que se generan códigos de comunicación que dan sentido de pertenencia a sus usuarios.

## ORIENTACIONES PARA LA EVALUACIÓN

La asignatura requiere que la evaluación tenga en cuenta los procesos de reflexión en relación con la(s) cultura(s) propia y *otra* a partir de debates, de espacios de trabajo interdisciplinario, de cambios de perspectiva que los estudiantes transitan en las diversas propuestas de lectura. Por ende, se sugiere el uso de portfolio como método para evaluar este proceso. Se entiende por portfolio a la creación de una carpeta del estudiante en la que archiva una diversidad de trabajos que den cuenta de lo realizado en el aula. Incluye actividades de variada índole, desde respuestas personales ante una lectura determinada, como reseñas de artículos, entrevistas a personas relacionadas con aspectos culturales tratados en clase, trabajos de comparación de textos pertenecientes a diversas culturas, ensayos reflexivos acerca de temas culturales específicos, representaciones visuales de temáticas complejas, trabajos de escritura creativa en la que los estudiantes intervienen sobre los textos analizados cambiando los finales o los inicios, insertando otra escena y/u otros personajes, cambiando la voz narradora, etc. Algunos trabajos pueden ser individuales, otros en pares y otros en grupos. Se pueden presentar en forma escrita, en forma de presentaciones orales académicas o a modo de presentación artística.

Lo novedoso acerca del portfolio es que todo se registra, que el estudiante debe realizar su entrada sobre la actividad propuesta en la que también se incluyen preguntas que generen un proceso de reflexión de lo actuado, entre ellas se incluyen actividades de reflexión sobre el proceso de aprendizaje con entradas que relacionen lo hecho y con preguntas que cuestionen paradigmas monoculturales y monolingües. El portfolio es coherente, sistemático y ofrece un trabajo continuado a partir de un hilo conductor a lo largo de todo el año lectivo y es tanto un insumo para el estudiante que puede ir observando y evaluando su propio aprendizaje como para el docente que puede observar y registrar los procesos de comprensión de aspectos culturales de sus estudiantes. El portfolio requiere de una planificación detallada sobre cuáles serán las actividades propuestas para evitar la superposición de acciones en distintas asignaturas en pos de un trabajo más integral con los docentes de la institución.



## BIBLIOGRAFÍA

- Bailey, Richard & Görlach, Manfred (eds.), *English as a World Language*. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1982.
- Byram, M., *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Clevedon, Multilingual Matters, 2008.
- — —, *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. UK: WBC Book Manufacturers Ltd., 1997.
- Carter, R. & Brumfit, C. (eds.), *Literature and Language Teaching*. Oxford, OUP, 1984.
- Corbett, J., *An intercultural Approach to English Language Teaching*. Clevedon, Multilingual Matters, 2003.
- Croft, Steven & Myers, Robert, *Exploring Language & Literature*. Oxford, Oxford UP, 2000.
- Crystal, David, *Language Death*. Cambridge, Cambridge UP, 2000.
- — —, *English as a Global Language*. Cambridge, Cambridge UP, 1997.
- Fairclough, N., "Language and ideology", en *English Language Research Journal*, n° 3. Birmingham, University of Birmingham, 1989<sup>a</sup>.
- — —, *Language and Power*. London & New York, Longman, 1989<sup>b</sup>.
- Fasold, Ralph, *The Sociolinguistics of Language. Introduction to Sociolinguistics*. Volume II. Oxford, Blackwell, 1969.
- Goodman, L., *Literature & Gender*. London, Routledge & The Open University, 1996.
- Graddol, D., Leith, D. & Swam, M. J., *English Next. Why global English may mean the end of 'English as a Foreign Language.'* British Council, 2006.
- — —, *The Future of English. A Guide to Forecasting the Popularity of the English Language in the 21<sup>st</sup> Century*. British Council, 2000.
- — —, *English: history, diversity and change*. London, Routledge/Open University, 1996.
- Jenkins, Jennifer, *World Englishes*. London and New York, Routledge, 2003.
- Kachru, B., *The Other Tongue: English Across Cultures*, Urbana: University of Illinois Press, 1992.
- — —, "Non-native Literatures in English as a Resource for Language Teaching", in Carter & Brumfit, *Literature and Language Teaching*, Oxford, OUP, 1984.
- — —, "Indian English: a sociolinguistic profile of a transplanted language", en *Dimensions of Bilingualism: theory and case studies*. Special issue of *Studies in Language Learning*. Urbana, Unit for Foreign Language Study and Research, University of Illinois, 1976.
- — —, "English in South Asia" en Sebeok, T. (ed.), *Current Trends in Linguistics*, The Hague: Mouton, 1969.
- Kress, G. y otros (eds.), *Language and Control*, London, Routledge & Keagan Paul, 1979.
- Montgomery, M., "Language as power: a critical review of *Studies in the Theory of Ideology* by J.B. Thompson", *Media, Culture and Society*, n° 8, 1986.
- Nelson, C., "My Language, your culture: whose communicative competence?", en *World Englishes* 4.2, 1985.
- Platt, J. y otros, *The New Englishes*, London: Routledge & Keagan Paul, 1984.
- Skinner, J., *The Stepmother Tongue: An Introduction to New Anglophone Fiction*, London, Macmillan, 1998.
- Strevens, P., "English as an International Language: directions in 1990s" en Kachru, B., *The Other Tongue: English Across Cultures*, Urbana: University of Illinois Press, 1992.
- Tiffin, H. (ed.), *Re-Siting Queen's English: Text and Tradition in Post Colonial Literatures*, Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1992.
- Tomalin, B. & Stempleski, S., *Cultural Awareness. Resource Books for Teachers*. Oxford, Oxford UP, 1993.
- Trudgill, P., *Language in the British Isles*. Cambridge, Cambridge University Press, 1984.
- Trudgill, P. & Hannah, J., *International English*. London, Longman, 1994.



# ES